

<https://doi.org/10.5281/zenodo.11582136>

Абдурахманова Х.А

преподаватель кафедры Русской литературы

Аннотация: *Статья посвящена изучению лексических особенностей переводов сонетов на русский язык. Приводится сравнительный анализ на предмет выявления типов смысловых трансформаций, а также различных принципов перевода одного и того же подлинника.*

Ключевые слова: *сонет, жанр, перевод, лексические трансформации, характер речи, культура.*

LEXICAL FEATURES OF SONNET TRANSLATIONS INTO RUSSIAN

Abdurakhmanova H.A

lecturer of the department Russian literature

Abstract: *The article is devoted to the study of the lexical features of sonnet translations into Russian. A comparative analysis is provided to identify the types of semantic transformations, as well as various principles of translation of the same original.*

Keywords: *sonnet, genre, translation, lexical transformations, character of speech, culture.*

Сонеты как жанр поэзии являются частью языка как системы знаков и частью культуры как системы ценностей, накопленных и создаваемых человеком. Это уникальный образец симбиоза некоторых отдельных видов культуры: языковой, музыкальной, социальной и т. д. Они отражают изменения, происходящие в них, наиболее быстро реагируют на настроения нации.

В переводе с итальянского на русский термин «сонет» означает «звучать». В процессе многовекового развития форма сонета варьировалась, но основа оставалась неизменной.

Сонет для нас устойчиво ассоциируется с эпохой Возрождения. Неудивительно, ведь эта форма возникла на заре той эпохи и во многом определила культуру Ренессанса и ее развитие. История его начинается в первой половине XIII века на Сицилии. В то время император Священной Римской империи Фридрих II Гогенштауфен контролировал этот остров и значительную часть Италии, более того, Фридрих II постоянно жил в Сицилии, что сделало эти земли важнейшим культурным

центром Европы. Этого германского императора заслуженно считают первым человеком эпохи Возрождения, собственно, открывшим новый период в истории.

Поэтому переводчику необходимо знание не только стилистических особенностей этого жанра, различных в разных национальных культурах, но и знание культурологических особенностей родной страны и страны языка оригинала для того, чтобы адекватно перевести реалии, встречающиеся в песне, передать эмоциональный настрой произведения, сохранить его своеобразие.

Говоря о переводе, необходимо понимать, что понятие идеального перевода крайне расплывчато. Перевод может быть приближенным к подлиннику, лучшим для своего времени, совершенным в каком-либо отношении, но идеальным – никогда. Каждая эпоха создаёт свой эталон, которая считается образцовой вплоть до наступления следующей эпохи. Говоря о качестве переложения произведения на другой язык, скорее следует говорить об оптимальном переводе, означающем наиболее подходящий к тем или иным культурно-историческим условиям. Оригинал же произведения, как порождающее начало, не может подвергаться критике.

При переводе поэтического текста переводчики пользуются грамматическими и лексическими трансформациями. Искусство переводчика заключается в том, чтобы производить разного рода языковые трансформации там, где этого требуют нормы русского языка или стихосложения, без ущерба для содержащейся в тексте семантической информации.

Особенности смысловых трансформаций поэтического текста иллюстрируются переводами сонетов на русский язык.

О сонетном жанре в узбекской литературе написано очень мало. Единственное большое издание в республике – это книга Б.С. Михайличенко «Теория сонетного жанра», выпущенная в 1995 году в Самарканде. В ней автор попытался подробно осветить историю происхождения и распространения сонета в мировой литературе, дать классификацию разновидностей этой жанровой формы, описать её поэтику. Географии распространения сонета по мировой литературе в книге посвящён специальный раздел под названием «Сонетная география: «миграция» жанра». Здесь, на двенадцати страницах, автор попытался описать путь распространения сонета по различным национальным путям мировой поэзии. В этой географии больше всех повезло украинской литературе – две страницы. Остальным – кому полстраницы, а кому две строчки. Узбекскому сонету – полстранички. Приведём текст полностью, без изменений:

«Узбекский сонет. Узбекский сонет заявил о себе в первой половине XX века. Этот жанр был введён поэтом Бату (Ходыев Махмуд) (1904-1938). Обладая высокой филологической культурой, талантливый и перспективный Бату в 1919 году написал сонет «Летний день». Этот узбекский сонетист стал одной из многочисленных жертв репрессий 30-х годов. Отметим, что до последнего времени приоритет в узбекской

литературе принадлежал Усману Насыру, создавшему свои сонеты в 30-годы, что и отмечено во всех лексиконах и библиографических справочниках.

К сонетной форме в 50-70-годы обращаются Мирмухсин, Г. Гулям, Шухрат, А. Мухтаров. Но это явление носило эпизодический характер. Подлинный сонетный «взрыв» в узбекской поэзии отмечается в 70-90-е годы: Мухаммад Али, Мирзо Шукрулло, Мирзо Тура, Абдулла Шер, Рауф Парфи, Абдулхай Насыров, Шарафжон Арифи, Хуршид Даврон. В этом далеко неполном списке имён следует назвать узбекских поэтесс, которые настойчиво пытаются освоить жанр сонета: это Халима Худойбердиева, Гульчехра Юлдашева, Турсуной Садыкова. Особое место в узбекской сонетистике занимает Барот Байкабулов, творческие искания которого значительно продвинули идею создания поэтической школы сонетистов в Республике Узбекистан»¹⁰.

Профессор кафедры русского языка и литературы Наманганского государственного университета К. Носиров в своё время занимался проблемами сонета, в том числе и узбекского сонета (в частности, произведениями наманганских поэтов в этом жанре). Он является автором около пятнадцати публикаций по этой теме, в том числе и небольшой книжки «Сонет ва сонетлар гулчамбари». Ниже мы предложим перечень наиболее значимых из этих публикаций с краткими аннотациями:

1. Сонеты Б.Байкабулова и некоторые особенности их перевода на русский язык. В сб. «Изучение взаимосвязей литератур народов СССР в педвузах Узбекистана». Тошкент, 1987.

В этой большой статье К. Насырова речь идёт о месте сонета в узбекской литературе, в частности, более подробно о своеобразии сонетов талантливого узбекского сонетиста Барота Байкабулова. Подробному анализу подвергается перевод лирической поэмы “Самаркандский ушшак” на русский язык, выполненный известным поэтом Владимиром Цыбиным.

2. Мухаммад Мирзо сонетлари хақида. / Роман-герман филологияси ва чет тилларни ўқитишнинг долзарб муаммолари. – Наманган, 2000.

Данная статья представляет собой рецензию на сборник сонетов наманганского поэта Мухаммада Мирзо “Айтилмаган қўшиқлар” (1997). Мухаммад Мирзо – автор около 300 сонетов.

3. Рифма в сонетах В. Брюсова. / Материалы республиканской конференции. «Олий ва урта махсус, касб-хунар таълими самарадорлигини оширишнинг долзарб муаммолари». –Самарканд, 2002.

В статье речь идёт о мастерстве известного поэта “серебряного века” В. Брюсова, в частности, о своеобразии рифм сонетов этого поэта.

4. Дардли сонетлар. / Хорижий филология ва чет тил таълимининг долзарб муаммолари. –Наманган, 2004.

¹⁰ Михайличенко, Б.С. Теория сонетного жанра. –Самарканд: Зарафшон, 1995, с. 40.

Эта статья посвящена сонетам Махмуджона Маъмурова. Видный учёный-педагог, литературовед и поэт за короткое время лишается близких, самых дорогих ему людей: буквально друг за другом ушли из жизни его жена и мать. Своё глубокое горе, тоску поэт-лирик изливает в цикле сонетов, которые вошли в сборники “Дардим дафтари” (1999), “Онамнинг кўз ёшлари” (2001).

5. К изучению венка сонетов. / Образовательные системы XX века: проблемы, направления, аспекты. Сб. материалов международной вузовской научно-практической конференции. Тольятти, 2005.

Статья посвящена вопросам изучения жанра сонета в курсе “Введение в литературоведение” в вузовской аудитории. Предложив общие сведения по истории и поэтике сонета, автор иллюстрирует теоретический материал на примере сонета Анны Ахматовой “Художнику”. Особое место в статье уделяется раскрытию особенностей сложной архитектоники венка сонетов. Для иллюстрации этого материала автор статьи предлагает разработанную им самим оригинальную таблицу “Венок сонетов”.

6. О сонетах в сонете. /Тил, таржима ва адабиёт кенгликларида, «Фан», - Тошкент, 2007.

В статье речь идёт об одной из интереснейших традиций мирового сонета – об автобиографизме, т.е. о том, как сами поэты (почти все) так или иначе посвящают сонеты вопросам истории и теории жанра. Подвергнуты анализу ряд сонетов классиков мировой литературы.

7.К венку венков сонетов. Сб. «Тил ва таржима муаммолари». Халқаро илмий анжуман материалари. Тошкент, «Фан», 2007.

Статья посвящена уникальному явлению в истории венка сонетов – венку венков, появившемуся сравнительно недавно. Автором этого сложнейшего по своей архитектонике произведения «Мировоззрение мистика» (2007, апрель), состоящего из 211 сонетов (2954) является русский поэт Игорь Морозов. Венок венков сонетов строится по тому же принципу, что и традиционный сонет. Только магистралом является целый первый венок. Причем каждый из сонетов первого венка становится магистралом для нового. Таким образом, возникает сложная конструкция из 14 венков сонетов, которые раскрывают замысел головного магистрала.¹¹

Украинская учёная Билостегнюк Юлия Григорьевна (преподаватель кафедры языкознания Винницкого национального технического университета) в своей статье «Генезис венка сонетов в украинской литературе» сказала одним предложением буквально следующее: «Узбекский поэт Барот Байкабулов написал лирическую поэму в сонетах "Самаркандский ушшак" (в переводе – "Влюбленный"), которая состоит из 31 сонета».¹² . Надо полагать, что названное здесь произведение Барота Байкабулова

¹¹ См. об этом: radilov.ru/literaturna/letvorch-morozov/343-svet-korona-sveta.html.

¹²

[http://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/4968/Bilostegnyuk_genezus_venka.pdf?sequence=1].

попало в поле зрения исследовательницы из Украины благодаря переводу на русский язык, осуществлённого известным поэтом Вадимом Цыбиным. Следовательно и мы решили для освещения состояния развития сонетного жанра в Узбекистане, а также для раскрытия русско-узбекских литературных связей в области жанра сонета более подробно остановиться именно на этой поэме, написанной сонетами.

Барот Байкабулов одним из первых в Узбекистане обратился к жанру сонета. Интересно его высказывание по этому поводу, опубликованное в «Литературной газете»: «Верный поклонник сонета, я в меру своих сил стремлюсь “побратать” виртуозного и прихотливого итальянца с родным для меня узбекском языком. Кажущаяся иной раз нарочитой форма не мешает, а наоборот, способствует кристаллизации образов концентрации мысли, побуждает воображение поиски новых нюансов и красок”.¹³

Б. Байкабуловым создано несколько венков сонетов, а также написаны целые поэмы в сонетах, среды которых “Золотая колыбель”, состоящая из 100 сонетов. Сонеты Барата Байкабулова в целом своеобразны по своим художественным достоинствам, как по содержанию, так и по форме. Но мы здесь сможем остановиться лишь на лирической поэме в сонетах “Самаркандский ушшак”, появившейся в русском переводе в 1982г. В составе сборника В. Байкабулова “Тугая тетива ” (поэма была написана еще в 1963 г.). Постараемся выявить новизну идейного содержания поэмы и, что самое главное для нас, рассмотрим на конкретном примере вопрос о некотором влиянии восточной поэтики на сонетную форму. И, конечно же, немаловажен для нас вопрос о том, насколько удалось переводчику В. Цыбину воссоздать на русском языке особенности произведения Б. Байкабулова.

Своеобразие поэмы В. Байкабулова бросается в глаза с самого начала. Оно обращает на себе внимание читателя, прежде всего, своим названием. Любителем восточной классической музыки хорошо известна песня “Самаркандский ушшак”, в которой поется о неразделенной любви, по тоске любимой. Почему же современный поэт позаимствовал для своего произведения название старинной песни? Что общего между ними? Общее здесь лишь в том, что и там, и тут поется о любви. А разница немалая. И это сразу же подчеркнуто автором в своеобразном эпиграфе к поэме. (Заметим, что многие поэмы, венки сонетов, поэтические циклы В. Байкабулова имеют эпиграфы, которые автор, как правило, берет из того же произведения, которому предпосылается эпиграф. Поэтому эпиграфы можно назвать одной из особенностью поэтического стиля В. Байкабулова) :

Азалдан шоирлар куйлаб хижронни,
Бизга колдирдилар васли имконни.

¹³ Литературная газета, 1982, 8 сентября.

Эти строки взяты В. Байкабуловым из 24-го сонета собственной поэмы. К сожалению, в переводе поэма издана без эпиграфа. А вот, как выглядит перевод этих строк в самом 24-ом сонете:

Хоть пели о разлуке все поэты,

А мы восславим ныне встреч рассветы.

Нам кажется, что данной перевод не совсем точно передает смысл оригинала, Поэтому мы решили предложить свой подстрочный перевод:

В прошлом поэты пели о разлуке,

Нам же досталось радости свиданий восславлять.

Идейное содержание поэмы, в целом, передано В. Цыбиным за исключением небольших погрешностей против оригинала. Но нам важнее выяснить вопрос о том, как приживается сонет в узбекском поэзии, что приобретает эта классическая форма европейского поэзии у восточного автора и как своеобразие поэтики В. Байкабулова передается В. Цыбиным.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Брюсов, В.Я. Избранные сочинения / В.Я. Брюсов. – М.: Художественная литература, 1955. – 649 с.
2. Сонет Серебряного века: Русский сонет конца XIX– начала XX века/ Составление, вступительная статья и комментарии О.И. Федотова. – М.: Правда, 1990.
3. Михайличенко, Б. С. Теория сонетного жанра. –Самарканд: Зарафшан, 1995.
4. Николаева, В.Д. Шекспир. Энциклопедия / В.Д. Николаева. – М.: Алгоритм, Эксмо; Харьков: Око, 2007. – 448 с.
5. Насыров, К. Сонеты В.Байкабулова и некоторые особенности их перевода на русский язык. / Изучение взаимосвязей литератур народов СССР в педвузах Узбекистана. –Тошкент: 1987.
6. Носиров, Қ. Мухаммад Мирзо сонетлари хақида. / Роман-герман филологияси ва чет тилларни уқитишнинг долзарб муаммолари. –Наманган: 2000.
7. Носиров, Қ. Дардли сонетлар (М.Маъмуровнинг сонетлари хақида). / Хорижий филология ва чет тил таълимининг долзарб муаммолари». –Наманган, 2004.
8. Сонет Серебряного века: Русский сонет конца XIX– начала XX века/ Составление, вступительная статья и комментарии О.И. Федотова. – М.: Правда, 1990.
9. Шекспир, В. Сонеты. Пер. с англ. С. Маршака. / В. Шекспир. – М.: Художественная литература, 1994. – 304 с.
10. Лучшие русские писатели-переводчики. / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kakprosto.ru/kak-882001-luchshie-russkie-pisateli-perevodchiki>. – Дата доступа:19.05.20224